Parte 3 – IL PASSAGGIO ALL'ETÀ MODERNA, DA CAROSONE AI GIORNI NOSTRI

Le guerre lasciano poco spazio alle canzoni, ma anche "cantaNapoli" (la celebre esclamazione con cui iniziava ogni esibizione di "Renato Carosone") sopravvisse alle guerre, sebbene ne uscisse malconcia. Le ragioni erano più industriali che artistiche. Napoli, fino ad allora capitale della canzone, cominciò a perdere il suo ruolo centrale quando le case discografiche, la radio e la televisione iniziarono a guardare a Roma e Milano come centri di produzione. Eppure, ancora una volta, la musica italiana del dopoguerra trovò qui il suo punto di partenza, con il napoletano-americano "Renato Carosone", che aprì le porte alla contaminazione musicale e unì melodia e ritmo, ironia e poesia, il Vesuvio e Brooklyn, le notti a Posillipo e in Tunisia. "Renato Carosone" aprì la strada alle contaminazioni musicali; "Peppino Di Capri" ne raccolse il testimone, seguito da "Pino Daniele" e dalla straordinaria stagione del "Neapolitan Power", con "James Senese" e tanti altri protagonisti. Questo percorso è proseguito con gli "Almamegretta", "i 99 Posse" e, più recentemente, "Liberato", i "Nu Genea", "La Niña" e molti altri artisti che continuano a mescolare linguaggi, generi e culture, reinventando la musica napoletana senza mai perderne l'identità.

11 Guaglione
12 Tu vuò fà l'americano
13 Anema e core
13 Carmela
14 Napul'è
15 Cu'mme
16 Vasame

GUAGLIONE (Compositore Giuseppe Fanciulli, Autore Nisa)

NAPOLETANO

Staje sempe ccà, 'mpuntato ccà
'Mmiezz' a 'sta via.
Nun mange cchiù, nun duorme cchiù,
Che pucundria!
Uè, piccerì, che vene a dì 'sta gelusia?
Tu vuò suffrì, tu vuò murì.
Chi t' 'o fa ffà?
Curre 'mbraccio addù mammà,
Nun fà 'o scemo, piccerì!
Dille tutt' 'a verità,
Ca mammà te pò capì.
E passe e spasse
Sott' a 'stu balcone,
Ma tu sì guaglione!
Tu nun cunusce 'e ffemmene,
Sì ancora accussì giovane!
Tu sì guaglione!
Che t'hê mise 'ncapa? Va a ghiucà 'o pallone!
Che vonno dì 'sti llacreme?
Vattè, nun me fà ridere!
Curre 'mbraccio addù mammà,
Nun fà 'o scemo, piccerì!
Dille tutt' 'a verità,
Ca mammà te pò capì.
Nun 'e pittà, nun alliscià 'sti mustaccielle!
Nun cerca a te,
Nun sò pe' tte chill'uocchie belle.
Nun 'a penzà, va' a pazzià cu 'e guagliuncelle!
Nun t'avvelì,
C'è tiempo, oje nì, pe' te 'nguajà!
Chi desidere 'e vasà?
Scordatella, piccerì!
Ca si 'o diceno a papà
Chi sà comme va a fernì.
E passe e spasse
Sott' a 'stu balcone,
Ma tu sì guaglione!
Tu nun cunusce 'e ffemmene,
Sì ancora accussì giovane!
Tu sì guaglione!
Che t'hê mise 'ncapa? Va a ghiucà 'o pallone!
Che vonno dì 'sti llacreme?
Vattè, nun me fà ridere!
Chi desidere 'e vasà?
Scordatella, piccerì!
Ca si 'o diceno a papà
Chi sà comme va a fernì.
Staje sempe ccà, 'mpuntato ccà
'Mmiezz' a 'sta via.
Nun mange cchiù, nun duorme cchiù,
Chi t' 'o fa ffà?

ITALIANO

Stai sempre qui, impuntato qui
In mezzo a questa strada.
Non mangi più, non dormi più,
Che tristezza!
Eh piccolino, che vuol dire questa gelosia?
Tu vuoi soffrire, tu vuoi morire.
Chi te lo fa fare?
Corri in braccio a mamma,
Non fare lo scemo, piccolino!
Dille tutta la verità,
Poiché mamma ti può capire.
E passi e ripassi
Sotto a questo balcone,
Ma tu sei un ragazzo!
Tu non conosci le donne,
Sei ancora così giovane!
Tu sei ragazzo!
Cosa ti sei messo in testa? Va' a giocare al pallone!
Cosa vogliono dire queste lacrime?
Va' via, non farmi ridere!
Corri in braccio a mamma,
Non fare lo scemo, piccolino!
Dille tutta la verità,
Poiché mamma ti può capire.
Non li tingere, non li lisciare questi baffetti!
Non cerca te,
Non sono per te quegli occhi belli.
Non pensare a lei, va' a giocare coi ragazzini!
Non avvilirti,
C'è tempo, oh piccolino, per inguaiarti!
Chi desideri baciare?
Dimenticala, piccolino!
Perché se lo dicono a papà,
Chissà come va a finire.
E passi e ripassi
Sotto a questo balcone,
Ma tu sei un ragazzo!
Tu non conosci le donne,
Sei ancora così giovane!
Tu sei ragazzo!
Cosa ti sei messo in testa? Va' a giocare al pallone!
Cosa vogliono dire queste lacrime?
Va' via, non farmi ridere!
Chi desideri baciare?
Dimenticala, piccolino!
Perché se lo dicono a papà,
Chissà come va a finire.
Stai sempre qui, impuntato qui
In mezzo a questa strada.
Non mangi più, non dormi più,
Chi te lo fa fare?

TU VUÒ FÀ L'AMERICANO (Compositore Renato Carosone, Autore Nisa)

NAPOLETANO

Puorte 'e calzune cu nu stemma arreto
Na cuppulella cu 'a visiera aizata
Passa scampanianno pe' Tuledo
Comm'a nu guappo, pe' te fa' guardà
Tu vuo' fa' l'american'
'Mericano, 'mericano
Sient'a mme chi t' 'o ffa fa
Tu vuoi vivere alla moda
Ma se bevi whisky and soda
Po' te siente 'e disturba
Tu abball' o' rock'n'roll
Tu gioch' a baseball
Ma 'e sorde p'è Camel Chi te li dà?
La borsetta di mammà
Tu vuo' fa' l'american'
'Mericano, mericano
Ma si' nato in Italy
Sient' a mme, nun ce sta niente 'a fa
Okay, napulitan
Tu vuo' fa' l'america'
Tu vuo' fa' l'america'
Comme te po' capi' chi te vo' bene
Si tu le parle miezo americano
Quanno se fa l'ammore sott' 'a luna
Comme te vene 'ncapa 'e di': "I love you!"
Tu vuo' fa' l'americano
'Mericano, mericano
Sient'a mme chi t' 'o fa fa'
Tu vuoi vivere alla moda
Ma se bevi whisky and soda
Po' te siente 'e disturba
Tu abball' o' rock'n'roll
Tu gioch' a baseball
Ma 'e sorde p'è Camel Chi te li dà?
La borsetta di mammà
Tu vuo' fa' l'americano
'Mericano, mericano
Ma si' nato in Italy
Sient' a mme, nun ce sta niente 'a fa
Okay, napulitan
Tu vuo' fa' ll'american
Tu vuo' fa' ll'american
Tu vuo' fa' l'americano
'Mericano, 'mericano
Ma si' nato in Italy
Sient' a mme, nun ce sta niente 'a fa
Okay, napulitan
Tu vuo' fa' l'american
Tu vuo' fa' l'american
"whisky e soda e rock and roll"
"whisky e soda e rock and roll"
"whisky e soda e rock and roll"

ITALIANO

Porti i calzoni con uno stemma dietro,
un cappellino con la visiera alzata,
passi scampanando per "Toledo"*,
come un guappo, per farti guardare.
Tu vuoi far l'americano,
americano, americano.
Dammi retta, chi te lo fa far
Tu vuoi vivere alla moda,
ma se bevi whisky and soda
poi ti senti disturbato.
Tu balli il rock and roll,
tu giochi a baseball,
ma i soldi per le Camel3
chi te li dà? La borsetta di mamma.
Tu vuoi far l'americano,
americano, americano,
ma sei nato in Italy!
Dammi retta, non c'è niente da fare,
ok, napoletano!
Tu vuoi far l'americano!
Tu vuoi far l'americano!
Come può capirti chi ti vuole bene,
se tu le parli mezzo americano?
Quando si fa l'amore sotto la luna
come ti viene in testa di dire "I love you"?
Tu vuoi far l'americano,
americano, americano.
Dammi retta, chi te lo fa far
Tu vuoi vivere alla moda,
ma se bevi whisky and soda
poi ti senti disturbato.
Tu balli il rock and roll,
tu giochi a baseball,
ma i soldi per le Camel3
chi te li dà? La borsetta di mamma.
Tu vuoi far l'americano,
americano, americano,
ma sei nato in Italy!
Dammi retta, non c'è niente da fare,
ok, napoletano!
Tu vuoi far l'americano!
Tu vuoi far l'americano!
Tu vuoi far l'americano,
americano, americano,
ma sei nato in "Italy"!
Dammi retta, non c'è niente da fare,
ok, napoletano!
Tu vuoi far l'americano!
Tu vuoi far l'americano!
"whisky e soda e rock and roll".
"whisky e soda e rock and roll".
"whisky e soda e rock and roll".

ANEMA E CORE (Compositore Salve D'Esposito, Autore Tito Manlio)

NAPOLETANO

Nuje ca perdimmo 'a pace e 'o suonno,
Nun ce dicimmo, maje pecché?
Vvocche ca vase nun ne vonno,
Nun sò 'sti vvocche, oje nè.
Pure, te chiammo e nun rispunne
Pe' fà dispietto a mme.
Tenimmoce accussì, anema e core!
Nun ce lassammo cchiù, manco pe' 'n'ora.
'Stu desiderio 'e te me fa paura:
Campà cu tte,
Sempe cu tte
Pe' nun murì.
Che ce dicimmo a ffà pparole amare,
Si 'o bbene pò campà cu 'nu respiro?
Si smanie pure tu pe' chist'ammore,
Tenimmoce accussì, anema e core!
Forse sarrà c' 'o chianto è ddoce,
Forse sarrà ca bene fa⋯
Quanno mme sento cchiù felice,
Nun è felicità⋯
Specie si ê vvote tu me dice,
Distratta, 'a verità.
Tenimmoce accussì, anema e core!
Nun ce lassammo cchiù, manco pe' 'n'ora.
'Stu desiderio 'e te me fa paura:
Campà cu tte,
Sempe cu tte
Pe' nun murì.
Che ce dicimmo a ffà pparole amare,
Si 'o bbene pò campà cu 'nu respiro?
Si smanie pure tu pe' chist'ammore,
Tenimmoce accussì, anema e core!

ITALIANO

Noi che perdiamo la pace e il sonno,
Non ci diciamo mai perché?
Bocche che baci non ne vogliono,
Non sono queste bocche, oh cara.
Eppure, ti chiamo e non rispondi
Per farmi dispetto.
Teniamoci così, anima e cuore!
Non lasciamoci più, nemmeno per un'ora.
Questo desiderio che ho di te mi fa paura:
Vivere con te,
Sempre con te
Per non morire.
Perché ci scambiamo parole amare
Se all'amore basta un sospiro?
Se soffri anche tu per questo amore,
Teniamoci così, anima e cuore!
Forse sarà perché il pianto è dolce,
Forse perché fa bene…
Eppure quando mi sento più felice,
Non è vera felicità…
Specialmente se a volte tu mi dici,
Distratta, la verità.
Teniamoci così, anima e cuore!
Non lasciamoci più, nemmeno per un'ora.
Questo desiderio che ho di te mi fa paura:
Vivere con te,
Sempre con te
Per non morire.
Perché ci scambiamo parole amare
Se all'amore basta un sospiro?
Se soffri anche tu per questo amore,
Teniamoci così, anima e cuore!

CARMELA (Compositore Sergio Bruni, Autore Salvatore Palomba)

NAPOLETANO

Stu vico niro nun fernesce maje
e pure 'o sole passa e se ne fuje.
ma tu stai llà, tu rosa preta e stella,
Carmela, Carmè!
Tu chiagne sulo si nisciuno vede
e strille sulo si nisciuno sente,
ma nun'è acqua 'o sanghe dint' e vvene,
Carmela Carmè!
Si ll'ammore è 'o cuntrario d'a morte, e tu 'o ssaje.
Si dimane è surtanto speranza e tu 'o ssaje.
Nun me può fà aspettà fin' a dimane,
astrigneme 'int''e braccia pe' stasera,
Carmela, Carmè!
Ma tu stai llà,tu rosa preta 'e stella,
Carmela, Carmè!
Ma nun'è acqua 'o sanghe dint'e vvene,
Carmela, Carmè!
Si ll'ammore è 'o cuntrario d'a morte, e tu 'o ssaje.
Si dimane è surtanto speranza, e tu 'o ssaje.
Nun me può fà aspettà fin' a dimane,
astrigneme 'int'e braccia pe' stasera,
Carmela, Carmè
Carmela, Carmè!

ITALIANO

Questo vicolo nero non finisce mai
e anche il sole passa e fugge.
Ma tu stai là, Tu rosa, pietra di stella.
"Carmela Carmè!"
Tu piangi solo se nessuno vede
e strilli solo se nessuno sente,
ma non è acqua il sangue nelle vene,
"Carmela Carmè!"
Se l'amore è il contrario della morte, e tu lo sai.
Se domani è soltanto speranza, e tu lo sai.
Non mi puoi far aspettare fino a domani,
stringimi nelle braccia per stasera.
"Carmela Carmè!"
Ma tu stai là, Tu rosa, pietra di stella.
"Carmela Carmè!"
ma non è acqua il sangue nelle vene,
"Carmela Carmè!"
Se l'amore è il contrario della morte, e tu lo sai.
Se domani è soltanto speranza, e tu lo sai.
Non mi puoi far aspettare fino a domani,
stringimi nelle braccia per stasera.
"Carmela Carmè!"
"Carmela Carmè!"

NAPUL'È (Compositore e autore Pino Daniele)

NAPOLETANO	**ITALIANO**
Napule è mille culure	Napoli è mille colori
Napule è mille paure	Napoli è mille paure
Napule è a voce de' criature	Napoli è la voce dei bambini
Che saglie chianu chianu	Che sale piano piano
E tu sai ca' non si sulo	E tu sai che non sei solo
Napule è nu sole amaro	Napoli è un sole amaro
Napule è addore e' mare	Napoli è profumo di mare
Napule è na' carta sporca	Napoli è una carta sporca
E nisciuno se ne importa	Di cui tutti se ne fregano
E ognuno aspetta a' sciorta	E tutti si affidano al destino
Napule è na' camminata	Napoli è una passeggiata
Int'e viche miezo all'ate	Tra i vicoli, in mezzo alla gente
Napule è tutto nu suonno	Napoli è tutta un sogno
E a' sape tutto o' munno	E tutto il mondo la conosce
Ma nun sanno a' verità	Ma nessuno sa la verità
Napule è mille culture	Napoli è mille colori
(Napule è mille paure)	(Napoli è mille paure)
Napule è nu sole amaro	Napoli è un sole amaro
(Napule è addore e' mare)	(Napoli è profumo di mare)
Napule è na' carta sporca	Napoli è una carta sporca
(E nisciuno se ne importa)	(Di cui tutti se ne fregano)
Napule è na' camminata	Napoli è una passeggiata
(Int' e viche miezo all'ate)	(Tra i vicoli, in mezzo alla gente)
Napule è mille culure	Napoli è mille colori
(Napule è mille paure)	(Napoli è mille paure)
Napule è nu sole amaro	Napoli è un sole amaro
(Napule è addore e' mare)	(Napoli è profumo di mare)

CU’MME (Compositore e autore Vincenzo Gragnaniello)

NAPOLETANO

Scinne cu ′ mme
nfonno o mare a truva'
Chillo ca nun tenimmo acca′
Vieni cu mme
e accumincia a capi'
Comme è inutile sta' a suffri′
Guarda stu mare
ca ci infonne e paure
Sta cercanne e ce mbara′
Ah, comme se fa'
A da′ turmiento all'anema
ca vo′ vula'?
Si tu nun scinne ′ nffunno
nun o puo' sape'!
No, comme se fa′
A te piglia′ sultanto
o male ca ce sta'
E po′ lassa' stu core
sulo n′ miezz a via
Saglie cu 'mme
e accumincia a canta′
'Nszieme e note che l'aria da′
Senza guarda′
tu continua a vula'
Mentre o viento ce porta la′
Addo ce stanno
e parole chiu' belle
Che te pigliano pe mbara′
Ah, comme se fa'
A da′ turmiento all'anema
ca vo' vula′ ?
Si tu nun scinne ′ nffunno
nun o puo' sape′
No comme se fa'
A te piglia′ sultanto
o male ca ce sta'
E po′ lassa' stu core
sulo n'miezz a via
Ah, comme se fa′
A da′ turmiento all'anema
ca vo′ vula'?
Si tu nun scinne ′ nffunno nun o puo' sape′
No, comme se fa'
A te piglia' sultanto o male ca ce sta′
E po′ lassa' stu core sulo n′ miezz a via

ITALIANO

Scendi con me
In fondo al mare, a cercare
Quello che non abbiamo qui
Vieni con me
E inizia a capire
Com'è inutile soffrire
Guarda questo mare
Che bagna le nostre paure
Sta cercando di insegnarci qualcosa
Ah, come si fa
A tormentare l'anima
Che vuol volare?
Se non scendi in fondo
Non lo puoi sapere!
No, come si fa
A prendere soltanto
Il male che c’è
E poi lasciare questo cuore
Solo in mezzo alla strada?
Sali con me
E inizia a cantare
Insieme alle note che l’aria dà
Senza guardare
Continua a volare
Mentre il vento ci porta là
Dove ci sono
Le parole più belle
E te le prendo per insegnartele
Ah, come si fa
A tormentare l'anima
Che vuol volare?
Se non scendi in fondo
Non lo puoi sapere!
No, come si fa
A prendere soltanto
Il male che c’è
E poi lasciare questo cuore
Solo in mezzo alla strada?
Ah, come si fa
A tormentare l'anima
Che vuol volare?
Se non scendi in profondità, non potrai mai saperlo!
No, come si fa
Prendere soltanto il male che esiste
E poi lasciare questo cuore solo in mezzo alla strada?

VASAME (Compositore e autore Vincenzo Gragnaniello)

NAPOLETANO	ITALIANO
Io vuless addiventà n' albero 'e rose	Vorrei diventare un albero di rose
Pe te fa sentì l addor e chist ammor	per farti sentire il profumo di quest'amore.
Io vuless addiventà nu poc e sol	Io vorrei diventare un poco di sole
Pe te fa sentí o'calore e chistu ben	per farti sentire il calore di questo bene.
Io vuless addiventà nu poc e vient	Io vorrei diventare un poco di vento
Pe trasì p'a forza rint ' a bocca toia	per entrare con la forza nella tua bocca.
Io vuless addiventà comm o' silenzio	Io vorrei diventare come il silenzio
Per putè sentì tutt 'e respiri tuoie	per sentire tutti i tuoi respiri.
Vasame, pe' chesta vota vasame	Baciami, per questa volta baciami,
Crideme Po' nun te cerco chiù	credimi, poi non ti cerco più!
Io vuless addiventà pullin ' e vas	Vorrei diventare polline di baci
Per putè cadè ngopp 'e capill tuoie	per cadere sui tuoi capelli.
Io vuless addiventà magre de suonn	Io vorrei diventare mago dei sogni
Pe te fa sunnà ca tu me cerch' a me	per farti sognare che tu mi cerchi.
Vasame, pe' chesta vota vasame	Baciami, per questa volta baciami,
Crideme Po' nun te cerco chiù	credimi, poi non ti cerco più!
Crideme Po' nun te cerco chiù	credimi, poi non ti cerco più!
Io vuless addiventà n' albero 'e rose	Vorrei diventare un albero di rose
Pe te fa sentì l' addor e chist ammor	per farti sentire il profumo di quest'amore.
Io vuless addiventà nu poc e sol	Io vorrei diventare un poco di sole
Pe te fa sentí o'calore e chistu ben	per farti sentire il calore di questo bene.
Vasame, Pe' chesta vota vasame	Baciami, per questa volta baciami,
Crideme Po' nun te cerco chiù	credimi, poi non ti cerco più!
Vasame, l' ultima vota vasame	Baciami, per l'ultima volta baciami,
Crideme Po' nun te cerco chiù	credimi, poi non ti cerco più!
Crideme Po' Nun te cerco chiù	credimi, poi non ti cerco più!